

2 Carl Maria von Weber: Nein! länger trag' ich nicht die Qualen / Durch die Wälder, durch die Auen (*Don Giovanni*)

Nein! länger trag' ich nicht die Qualen,
die Angst, die jede Hoffnung raubt.
Für welche Schuld muss ich bezahlen?
Was weihet dem falschen Glück mein Haupt?

No! No longer can I bear the torment,
the fear that robs any hope.
What is the debt I must pay for?
What devotes my head to false happiness?

Durch die Wälder, durch die Auen
zog ich leichten Sinn's dahin!
Alles, was ich konnt' erschauen,
war des sichern Rohrs Gewinn,

Through the woods, through the meadows
I wandered lightly on my way!
All that I could behold,
was the profit of the steady barrel,

Abends bracht' ich reiche Beute,
und wie über eig'nes Glück,
drohend wohl dem Mörder,
freute sich Agathes Liebesblick.

Nightly I brought rich prey,
and how about her own luck,
surely threatening the murderer,
Agathe's loving eye rejoiced!

Hat denn der Himmel mich verlassen?
Die Vorsicht ganz ihr Aug' gewandt?
Soll das Verderben mich erfassen,
verfiel ich in des Zufalls Hand?

Has heaven forsaken me then?
Caution turned its eye altogether?
Is destruction to seize me,
have I fallen into chance's hand?

Jetzt ist wohl ihr Fenster offen,
und sie horcht auf meinen Tritt,
lässt nicht ab vom treuen Hoffen:
Max bringt gute Zeichen mit.

Now her window must be open,
and she's listening for my step,
will not let go of her faithful hope:
Max brings with him good omens.

Wenn sich rauschend Blätter regen,
wähnt sie wohl, es sei mein Fuß,
hüpft vor Freuden, winkt entgegen
nur dem Laub den Liebesgruß.

When rustling leaves are moving,
she probably thinks that it's my foot,
leaping for joy, waving love's greeting
only to the leaves.

Doch mich umgarnen finstre Mächte,
mich fasst Verzweiflung, foltert Spott!
O dringt kein Strahl durch diese Nächte?
Herrscht blind das Schicksal? Lebt kein Gott?
Mich fasst Verzweiflung! foltert Spott!

But dark forces ensnare me,
I'm seized by despair, tortured by mockery!
O does no ray pierce these nights?
Does fate rule blindly, no God lives?
I'm seized by despair! tortured by mockery!